



## 水道用語の英語表現（その1）

### 「浄水場（浄水施設）」

### －米国 20 大都市の名称から－

#### （はじめに）

水道法の条文では、「浄水施設」が5回、「浄水場」が1回使われています。

#### （参考1）「浄水施設」の使用例

##### 第三条（用語の定義）

8 この法律において「水道施設」とは、水道のための取水施設、貯水施設、導水施設、**浄水施設**、送水施設及び配水施設（専用水道にあつては、給水の施設を含むものとし、建築物に設けられたものを除く。以下同じ。）であつて、当該水道事業者、水道用水供給事業者又は専用水道の設置者の管理に属するものをいう。

##### 第五条（施設基準）

水道は、原水の質及び量、地理的条件、当該水道の形態等に応じ、取水施設、貯水施設、導水施設、**浄水施設**、送水施設及び配水施設の全部又は一部を有すべきものとし、その各施設は、次の各号に掲げる要件を備えるものでなければならない。

四 **浄水施設**は、原水の質及び量に応じて、前条の規定による水質基準に適合する必要量の浄水を得るのに必要なろ過池、濾ろ過池その他の設備を有し、かつ、消毒設備を備えていること。

#### （参考2）「浄水場」

##### 第二十一条（健康診断）

水道事業者は、水道の取水場、**浄水場**又は配水池において業務に従事している者及びこれらの施設の設置場所の構内に居住している者について、厚生労働省令の定めるところにより、定期及び臨時の健康診断を行わなければならない。

このことに関連して、米国の主要都市（米国 20 大都市）においては、「浄水場（浄水施設）」の英語表現がどうなっているか調べたので、その結果を紹介することとします。なお、水道用水供給事業者から受水をしている場合は、水道用水供給事業者の浄水場の名称も含めています。

（注）都市別の総人口については、以下の示すように、米国商務省国勢調査局（Census Bureau）のデータに基づいています。

(参考) 米国の 20 大都市の人口 (2019 年 7 月 1 日現在の推計人口)

順位	都市名	人口 (人)
1	ニューヨーク市 (New York city, New York)	8,336,817
2	ロサンゼルス市 (Los Angeles city, California)	3,979,576
3	シカゴ市 (Chicago city, Illinois)	2,693,976
4	ヒューストン市 (Houston city, Texas)	2,320,268
5	フェニックス市 (Phoenix city, Arizona)	1,680,992
6	フィラデルフィア市 (Philadelphia city, Pennsylvania)	1,584,064
7	サンアントニオ市 (San Antonio city, Texas)	1,547,253
8	サンディエゴ市 (San Diego city, California)	1,423,851
9	ダラス市 (Dallas city, Texas)	1,343,573
10	サンノゼ市 (San Jose city, California)	1,021,795
11	オースティン市 (Austin city, Texas)	978,908
12	ジャクソンビル市 (Jacksonville city, Florida)	911,507
13	フォートワース市 (Fort Worth city, Texas)	909,585
14	コロンバス市 (Columbus city, Ohio)	898,553
15	シャーロット市 (Charlotte city, North Carolina)	885,708
16	サンフランシスコ市 (San Francisco city, California)	881,549
17	インディアナポリス市 (Indianapolis city (balance), Indiana)	876,384
18	シアトル市 (Seattle city, Washington)	753,675
19	デンバー市 (Denver city, Colorado)	727,211
20	ワシントンD.C. (Washington city, District of Columbia)	705,749

(出典) City and Town Population Totals: 2010-2019

<https://www.census.gov/data/tables/time-series/demo/popest/2010s-total-cities-and-towns.html>

## 「浄水場」の英語表現について (調査結果)

(注) 各都市の浄水場を全て取り上げているものではない。また、「water treatment plant」と「water filtration plant」の 2 つの表現が使われている場合は、できるだけ水道事業者が使用している名称や多く出現する名称を選択した。

米国 20 大都市における「浄水場」の名称を調べたところ、

「water treatment plant」: 15 都市

「water purification plant」: 2 都市 (シカゴ市及びヒューストン市)

「water filtration plant」: 2 都市 (ニューヨーク市及びロサンゼルス市)

「浄水施設 (浄水場) なし」: 2 都市 (サンアントニオ市及びコロンバス市)

という結果であった。

なお、ロサンゼルス市の水道事業者は「LADWP (ロサンゼルス水道電気局)」であり、LADWP は、LADWP 所有の「Los Angeles Aqueduct Filtration Plant」の浄水と、水道用水供給事業者である南カリフォルニア大都市圏水道企業団の 3 つの浄水場 (Water Treatment Plant) から受水により、市内に給水している。

人口 順位	都市名	浄水場名 (水道用水供給事業者の浄水場を含む。)
1	ニューヨーク市 (New York city, New York)	Croton Water Filtration Plant (Catskill/Delaware UV Disinfection Facility)
2	ロサンゼルス市 (Los Angeles city, California)	LADWP's Los Angeles Aqueduct Filtration Plant (以下は、南カリフォルニア大都市圏水道企業団の浄水場) Joseph Jensen Water Treatment Plant F. E. Weymouth Water Treatment Plant Robert B. Diemer Water Treatment Plant
3	シカゴ市 (Chicago city, Illinois)	James W. Jardine Water Purification Plant Eugene Sawyer Purification Plant
4	ヒューストン市 (Houston city, Texas)	East Water Purification Plant Northeast Water Purification Plant Southeast Water Purification Plant
5	フェニックス市 (Phoenix city, Arizona)	Deer Valley Water Treatment Plant Lake Pleasant Water Treatment Plant
6	フィラデルフィア市 (Philadelphia city, Pennsylvania)	Samuel S. Baxter Water Treatment Plant Belmont Water Treatment Plant Queen Lane Water Treatment Plant
7	サンアントニオ市 (San Antonio city, Texas)	(帯水層から取水)
8	サンディエゴ市 (San Diego city, California)	Alvarado Water Treatment Plant Miramar Water Treatment Plant Otay Water Treatment Plant (一部は、水道用水供給事業者の以下の浄水場から受水) Metropolitan Water District's Skinner Water Treatment Plant San Diego County Water Authority's Twin Oaks water treatment plant
9	ダラス市 (Dallas city, Texas)	East Side Water Treatment Plant Elm Fork Water Treatment Plant Bachman Water Treatment Plant
10	サンノゼ市 (San Jose city, California)	(水道用水供給事業者の以下の浄水場から受水) Rinconada Water Treatment Plant Santa Teresa Water Treatment Plant
11	オースティン市 (Austin city, Texas)	Berl L. Handcox Sr. Water Treatment Plant Albert R. Davis Water Treatment Plant Albert H. Ullrich Water Treatment Plant
12	ジャクソンビル市 (Jacksonville city, Florida)	City's Water Treatment Plant(水源:帯水層、NF膜)
13	フォートワース市 (Fort Worth city, Texas)	North Holly Water Treatment Plant South Holly Water Treatment Plant Eagle Mountain Water Treatment Plant
14	コロンバス市 (Columbus city, Ohio)	(帯水層から取水)
15	シャーロット市 (Charlotte city, North Carolina)	Lee Dukes Water Treatment Plant

16	サンフランシスコ市 (San Francisco city, California)	Harry Tracy Water Treatment Plant
17	インディアナポリス市 (Indianapolis city (balance), Indiana)	TW Moses Water Treatment Plant
18	シアトル市 (Seattle city, Washington)	Tolt Water Treatment Facility Cedar Water Treatment Facility
19	デンバー市 (Denver city, Colorado)	Northwater Treatment Plant
20	ワシントン D.C. (Washington city, District of Columbia)	Dalecarlia Water Treatment Plant McMillan Water Treatment Plant

(担当) 調査事業部

#### 配信先変更のご連絡等について

「JWRC水道ホットニュース」配信先の変更・追加・停止、その他ご意見、ご要望等がございましたら、会員様名、担当者様名、所属名、連絡先電話番号をご記入の上、下記までEメールにてご連絡をお願いいたします。〒112-0004 東京都文京区後楽 2-3-28 K.I.S 飯田橋ビル 7F (公財) 水道技術研究センター ホットニュース担当

E-MAIL : [jwrchot@jwrc-net.or.jp](mailto:jwrchot@jwrc-net.or.jp)

TEL 03-5805-0264 FAX 03-5805-0265

また、ご連絡いただいた個人情報は、当センターからのお知らせの配信業務以外には一切使用いたしません。

#### 水道ホットニュースのバックナンバーについて

水道ホットニュースのバックナンバー (第 58 号以降) は、下記アドレスでご覧になれます。

バックナンバー一覧 <http://www.jwrc-net.or.jp/hotnews/hotnews-r3.html>

#### 水道ホットニュースの引用・転載について

水道ホットニュースの引用・転載等を希望される方は、上記ホットニュース担当までご連絡をお願いいたします。なお、個別の企業・商品・技術等の広告にはご利用いただけません。